

prendervi anche le spese peritali e di giustizia e di riconoscere il rimborso di dette spese anche nei casi in cui non vi sia stato l'accertamento della responsabilità penale, amministrativa o contabile, nonché in quelli nei quali sia stata disposta l'archiviazione del procedimento penale e di quello volto all'accertamento della responsabilità amministrativa o contabile.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 4 dicembre 2007

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
L. DELLAI

dem Sinn zu verstehen, dass auch die Ausgaben für Gutachten und die Gerichtsspesen mit eingeschlossen werden und die Rückerstattung der genannten Ausgaben auch in jenen Fällen zuerkannt wird, in denen die strafrechtliche Haftung, die Amts- oder Rechnungshaftung nicht festgestellt worden ist, sowie in jenen Fällen, in denen die Archivierung des Strafverfahrens oder des Verfahrens zur Feststellung der Amts- oder Rechnungshaftung verfügt worden ist.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 4. Dezember 2007

DER PRÄSIDENT DER REGION  
L. DELLAI

LEGGE REGIONALE  
4 dicembre 2007, n. 5

**Rendiconto generale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2006**

IL CONSIGLIO REGIONALE

**ha approvato**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**promulga**

la seguente legge

*Art. 1  
(Entrate)*

1. Le entrate tributarie, extratributarie, per alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finanziario 2006 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in euro 500.086.474,57.

2. I residui attivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 2005 in euro 412.130.133,82 risultano stabiliti, per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 2006, in euro 406.727.454,77.

3. I residui attivi al 31 dicembre 2006 ammontano complessivamente a euro 520.714.057,24 così risultanti:

REGIONALGESETZ  
vom 4. Dezember 2007, Nr. 5

**Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2006**

DER REGIONALRAT

**hat folgendes Gesetz genehmigt,**

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

*Art. 1  
(Einnahmen)*

1. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und aus der Rückzahlung von Krediten und die Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen, die im Haushaltsjahr 2006 in der Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf 500.086.474,57 Euro.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2005 festgestellten Einnahmerückstände in Höhe von 412.130.133,82 Euro belaufen sich nun infolge von Mehr- bzw. Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 2006 auf 406.727.454,77 Euro.

3. Die Einnahmerückstände zum 31. Dezember 2006 betragen insgesamt 520.714.057,24 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

|  | <b>Somme versate</b><br><b>Eingezahlte</b><br><b>Beträge</b><br><b>Euro</b> | <b>Somme rimaste da versare</b><br><b>Noch einzuzahlende</b><br><b>Beträge</b><br><b>Euro</b> | <b>Somme rimaste da riscuotere</b><br><b>Noch einzuhebende</b><br><b>Beträge</b><br><b>Euro</b> | <b>Totale</b><br><b>Gesamtbetrag</b><br><br><b>Euro</b> |
|--|---|---|---|---|
| Accertamenti<br>Feststellungen   | 274.774.317,47  | 53.555.085,21   | 171.757.071,89  | 500.086.474,57  |
| Residui attivi<br>dell'esercizio 2005<br>Einnahmenrückstände<br>des Haushaltsjahres 2005 | 111.325.554,63  |   | 295.401.900,14  | 406.727.454,77  |
|  |   |   | 520.714.057,24  |   |

*Art. 2*  
*(Spese)*

1. Le spese correnti, in conto capitale, per rimborso di prestiti, impegnate nell'esercizio finanziario 2006 per la competenza propria dell'esercizio, risultano stabilite in euro 408.589.219,67.

2. I residui passivi determinati alla chiusura dell'esercizio 2005 in euro 98.158.948,08 risultano stabiliti, per effetto di economie, perenzioni e prescrizioni verificatesi nel corso della gestione 2006, in euro 87.322.154,89.

3. I residui passivi al 31 dicembre 2006 ammonzano complessivamente a euro 113.830.213,99 così risultanti:

*Art. 2*  
*(Ausgaben)*

1. Die Mittel, die für die laufenden Ausgaben, die Ausgaben auf Kapitalkonto und die Ausgaben für die Rückzahlung von Darlehen im Haushaltsjahr 2006 für die Kompetenz zweckgebunden wurden, belaufen sich auf 408.589.219,67 Euro.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2005 festgestellten Ausgabenrückstände in Höhe von 98.158.948,08 Euro belaufen sich nun infolge von Einsparungen, Verfall und Verjährung im Laufe des Haushaltsjahres 2006 auf 87.322.154,89 Euro.

3. Die Ausgabenrückstände zum 31. Dezember 2006 betragen insgesamt 113.830.213,99 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

|  | <b>Somme pagate</b><br><b>Ausgezahlte</b><br><b>Beträge</b><br><b>Euro</b> | <b>Somme rimaste da pagare</b><br><b>Noch auszahlende</b><br><b>Beträge</b><br><b>Euro</b> | <b>Totale</b><br><b>Gesamtbetrag</b><br><br><b>Euro</b> |
|--|--|--|---|
| Impegni<br>Zweckbindungen  | 320.414.119,07   | 88.175.100,60  | 408.589.219,67  |
| Residui passivi<br>dell'esercizio 2005<br>Ausgabenrückstände<br>des Haushaltsjahres 2005 | 61.667.041,50  | 25.655.113,39  | 87.322.154,89   |
|  |  |  | 113.830.213,99  |

*Art. 3*  
*(Risultato della gestione di competenza)*

1. Il riassunto generale dei risultati delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2006 rimane così stabilito:

*Art. 3*  
*(Ergebnis der Kompetenzgebarung)*

1. Die allgemeine Zusammenfassung der Ergebnisse der Kompetenzeinnahmen und -ausgaben des Haushaltsjahres 2006 gliedert sich wie folgt:

|  |      |                |
|--|------|----------------|
| Entrate tributarie ed extratributarie<br>Aus Abgaben erwachsende und nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen | Euro | 500.086.474,57 |
| Spese correnti<br>Laufende Ausgaben  | Euro | 282.335.219,67 |
| Differenza<br>Differenz  | Euro | 217.751.254,90 |
| Entrate complessive<br>Gesamteinnahmen   | Euro | 500.086.474,57 |
| Spese complessive<br>Gesamtausgaben  | Euro | 408.589.219,67 |
| Avanzo di competenza<br>Kompetenzüberschuss  | Euro | 91.497.254,90  |

*Art. 4*  
*(Situazione finanziaria)*

1. È accertato nella somma di euro 432.294.170,51 l'avanzo finanziario alla fine dell'esercizio 2006 come risulta dai seguenti dati:

ATTIVITÀ - AKTIVA

|   |      |                |
|---|------|----------------|
| Avanzo finanziario al 1° gennaio 2006<br>Finanzüberschuss am 1. Jänner 2006   | Euro | 335.362.801,47 |
| Entrate dell'esercizio finanziario 2006<br>Einnahmen des Haushaltsjahres 2006 | Euro | 500.086.474,57 |

Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 2005 e precedenti, cioè:  
Verminderung der Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 2005  
und der vorhergehenden Haushaltsjahre:

*Accertati - Festgestellt:*

|   |      |                |
|---|------|----------------|
| - al 1° gennaio 2006                      |      |                |
| - am 1. Jänner 2006 Euro 98.158.948,08    |      |                |
| - al 31 dicembre 2006                     |      |                |
| - am 31. Dezember 2006 Euro 87.322.154,89 | Euro | 10.836.793,19  |
| Totale attività<br>Gesamtaktiva           | Euro | 846.286.069,23 |

PASSIVITÀ - PASSIVA

|  |      |                |
|--|------|----------------|
| Spese dell'esercizio 2006<br>Ausgaben des Haushaltsjahres 2006 | Euro | 408.589.219,67 |
|--|------|----------------|

Diminuzione dei residui attivi lasciati dagli esercizi 2005 e precedenti, cioè:  
Verminderung der Einnahmerückstände des Haushaltsjahres 2005  
und der vorhergehenden Haushaltsjahre:

*Art. 4*  
*(Finanzlage)*

1. Der Finanzüberschuss wird bei Abschluss des Haushaltsjahres 2006 im Betrag von 432.294.170,51 Euro festgestellt, wie aus den nachstehenden Angaben hervorgeht:

*Accertati - Festgestellt:*

|  |      |                       |                          |
|--|------|-----------------------|--------------------------|
| - al 1° gennaio 2006                   |      |                       |                          |
| - am 1. Jänner 2006                    | Euro | 412.130.133,82        |                          |
| - al 31 dicembre 2006                  |      |                       |                          |
| - am 31. Dezember 2006                 | Euro | <u>406.727.454,77</u> | Euro <u>5.402.679,05</u> |
| Totale passività                       |      |                       |                          |
| Gesamtpassiva                          | Euro |                       | <u>413.991.898,72</u>    |
| Avanzo finanziario al 31 dicembre 2006 |      |                       |                          |
| Finanzüberschuss am 31. Dezember 2006  | Euro |                       | <u>432.294.170,51</u>    |
|  | Euro |                       | <u>846.286.069,23</u>    |

*Art. 5**(Approvazione del rendiconto generale)*

1. È approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2006, nelle componenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 4 dicembre 2007

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
L. DELLAI

*Art. 5**(Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung)*

1. Die aus der Haushaltsrechnung und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende allgemeine Rechnungslegung der Region für das Haushaltsjahr 2006 wird genehmigt.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 4. Dezember 2007

DER PRÄSIDENT DER REGION  
L. DELLAI

**PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL**

LEGGE PROVINCIALE  
10 dicembre 2007, n. 13

**Disciplina del servizio di soccorso alpino****INDICE**

Art. 1 (*Competenze e compiti*)

Art. 2 (*Finanziamento e sistemazione*)

Art. 3 (*Abrogazione*)

LANDESGESETZ  
vom 10. Dezember 2007, Nr. 13

**Regelung des Bergrettungsdienstes****INHALTSVERZEICHNIS**

Art. 1 (*Zuständigkeiten und Aufgaben*)

Art. 2 (*Finanzierung und Unterbringung*)

Art. 3 (*Aufhebung*)